

PROJET

Le Conseil de Gouvernement,

Vu la loi du 18 juillet 1983 concernant la conservation et la protection des sites et monuments nationaux ;

Vu la demande de protection de la commune de Kayl ;

Vu l'avis de la Commission des sites et monuments nationaux du 24 juillet 2014 ;

Vu l'avis du Conseil communal de Kayl, émis le 3 juillet 2015 ;

Le Conseil d'Etat entendu ;

Sur proposition du Ministre de la Culture et après délibération ;

Arrête:

Art. 1er.- Est classé monument national l'ensemble formé par le monument national des mineurs et la grotte Léiffrächen, inscrits au cadastre de la commune de Kayl, section A de Kayl, sous les numéros 3507/7402 et 3513/7406, appartenant à la commune de Kayl.

Art. 2.- La présente décision est susceptible d'un recours au fond devant le Tribunal administratif de et à Luxembourg. Ce recours doit être intenté par ministère d'avocat à la Cour dans les trois mois de la notification du présent arrêté au moyen d'une requête à déposer au secrétariat du Tribunal administratif.

Art. 3.- Le présent arrêté est transmis au Ministre de la Culture aux fins d'exécution. Copie en est notifiée à la commune de Kayl, pour information et gouverne.

Ampliation en est adressée au conservateur des hypothèques à Luxembourg, aux fins de transcription.

Les Membres du Gouvernement,

Réunion du 24 juillet 2014

RAPPORT

Présent(e)s: Mmes Milani-Nia, Rumpf, Steinmetzer, MM. Bauer, Frising, Helminger, Krieps (président), Le Brun-Ricalens, Linster, Majeres, Reiles, Sanavia, Schuman, Sinner, Voncken

Excusé(e)s: Mme Schneiders, MM. Calteux, Everling, Ewen, Kintzelé, Leyder, Polfer, Schoellen Simonis, Toussin, Wohl.

B. Demande de protection

3) Commune de Kayl

Localité : Kayl

Requérant : AC, propriétaire

Objet : site comprenant la grotte Léiffrächen et le monument national des mineurs (nos cadastraux 3513/7406 et 507/7402)

Monument national des mineurs

Direkt gegenüber dem Pilgerort Léiffrächen steht das nationale Bergarbeiterdenkmal. Es erinnert an all jene Grubenarbeiter, die ihr Leben bei der Arbeit verloren. Die Idee für ein derartiges Denkmal geht bereits auf das Jahr 1938 zurück. Nachdem die Gemeinde ein Grundstück zur Verfügung gestellt hatte, sollten die Arbeiten beginnen, wurden jedoch durch den Ausbruch des Zweiten Weltkriegs verzögert. Die Grundsteinlegung erfolgte 1953, am Tag der 200-Jahr-Feier der Léiffrächen und der Krönung Mariens unter dem Titel „Notre-Dame des Mineurs“. 1957 wurde das Denkmal vollendet und die Bergmannsglocke, die am 42 Meter hohen Stahlurm angebracht ist, wurde eingeweiht. Die Skulpturen am Eingang des Denkmals stammen vom Bildhauer Georges Klein aus Kayl. Über Sandsteintreppen und angelegte Rampen gelangt man auf die obere Plattform des Monuments. Hier befinden sich dunkle Steintafeln, in die die Namen aller verunglückten Bergarbeiter (fast 1500 an der Zahl) eingemeißelt sind. Seit dem 14. März 1978 darf sich die gesamte Anlage nationales Bergarbeiterdenkmal nennen, eine Bronzetafel mit der Inschrift „Monument National des Mineurs“ wurde angebracht (sie wurde in Kayl in der Gieserei Massard gefertigt). Seit 1980 finden hier die nationalen Erinnerungsfeiern und der internationale Arbeitertag statt.

Ein erhaltenswertes Kulturgut ist das Denkmal in seiner Gesamtheit als Teil der Lokalgeschichte als Objekt der Volkskunde und durch seinen Bezug zur Industriegeschichte. Es bildet mit der „Léiffrächen“ ein Ensemble.

Léiffrächen, Pilgerort.

Der Überlieferung nach fand der Schmiedearbeiter Peping im Jahre 1753 bei Rodungsarbeiten in einem hohlen Baumstamm, an der heute noch verehrten Stelle, eine ca. 30 Zentimeter hohe Holzstatue der Muttergottes. Es ist nicht klar, woher die Statue stammt und wie sie hierhin gelangt ist. Das „Bildchen“ von Kayl wird jedoch seither verehrt und so hat sich die Stätte der „Léiffrächen“ in Kayl zu einem Anziehungspunkt für Pilger von nah und fern entwickelt. Auch die hier ab Mitte des 19. Jahrhunderts tätigen Bergarbeiter pilgerten zur Léiffrächen, die auch durch ihre Lage oberhalb von Kayl in den erhaltigen Felsen zu einem Symbol der Bergleute wurde. Der Pilgerort, der anfangs nur aus einer schlichten Nische im Stein, mit einem Gitter versehen war, wurde mehrfach umgestaltet. Auch die Statute der Muttergottes musste mehrfach ersetzt werden, u.a. da die erste Statue mitsamt der 1876 erbauten Kapelle schon wenige Jahre später, im Jahr 1901, verbrannte. Ihre heutige Gestalt verdankt die Léiffrächen dem Pfarrer und Lokalchronist Jos Dupong (1932-1957). Im Herbst 1936 wurde eine neue, größere Grotte aus Minettesteinblöcken gebaut, die äußerlich einem Grubeneingang nachempfunden ist und sich so in die Landschaft einfügt. Auch der Zugang zur Grotte wurde verändert. Zur gleichen Zeit entstanden eine Kanzel und eine zur Anhöhe führende Treppe aus Stein. Am Fest Christi Himmelfahrt 1937 wurde die bisher vierte und letzte Statue der Muttergottes in der neuen Grotte aufgestellt und eingesegnet. Dieses Gnadenbild aus Eichenholz stammt aus der Werkstatt Nickels-Bomb. Die Vegetation im Bereich der Grotte trägt zum besonderen Charakter des Ortes bei. So prägen die moosbewachsenen Steine und Bäume mit teils eigenartigen Formen das Erscheinungsbild.

Ein erhaltenswertes Kulturgut ist der Pilgerort mit Felsen und Grotte als Teil der Lokalgeschichte und als Objekt der Volkskunde. Er bildet mit dem nationalen Bergarbeiterdenkmal ein Ensemble.

Vu ce qui précède, avec 14 voix contre 0, la Cosimo émet un avis favorable pour un classement de l'ensemble formé par le monument national des mineurs et la Léiffrächen.

Pour extrait conforme,

Alice Paulus
Alice Paulus
Secrétaire

**EXTRAIT DU REGISTRE AUX DÉLIBÉRATIONS
DU CONSEIL COMMUNAL DE KAYL**

N° courant: 80 dx adde 5

Séance publique du 3 juillet 2015

Date de l'annonce publique de la séance et de la convocation des conseillers : 29 juin 2015

Présents : MM. Lorent, bourgmestre, Brücher, Humbert, échevins; M. Becker, Mme Belleville, MM. Birchen, Daubenfeld, Gonçalves Dos Anjos, Krings, Migliosi, Thomé et Weiler, conseillers, Mme Braconnier, secrétaire

Absents : a) excusé : Mme Petry
b) sans motif

Point de l'ordre du jour : 6.1

Objet : Classement comme monument national : Monument national des mineurs et Grotte Léiffrächen

Le Conseil Communal,

Considérant que le Ministère de la Culture, par son courrier du 26 septembre 2014, propose, en raison de son intérêt historique, artistique et esthétique, de classer comme monument national l'ensemble formé par le monument national des mineurs et la grotte Léiffrächen, inscrits au cadastre de la commune de Kayl, section A de Kayl, sous les numéros 3507/7402 et 3513/7406 ;

Considérant que le collège des bourgmestre et échevins se rallie à l'avis du Ministère de la Culture;

Vu la loi du 18 juillet 1983 concernant la conservation et la protection des sites et monuments nationaux ;

Vu le règlement grand-ducal du 17 mars 1998 fixant les modalités d'application de l'article 17 de la loi du 18 juillet 1983 concernant la conservation et la protection des sites et monuments nationaux ;

Vu la loi communale du 13 décembre 1988, telle qu'elle a été modifiée ;

après délibération
à l'unanimité des membres présents

1. émet un avis positif au classement comme monument national de l'ensemble formé par le monument national des mineurs et la grotte Léiffrächen;

2. transmet la présente au Ministère de la Culture.

En séance, date qu'en tête.

Suivent les signatures

Pour expédition conforme

le bourgmestre



la secrétaire



Kayl, le 25 juillet 2013

Ministère de la Culture

- 3 JUL. 2014

N° courant: 809x57d56

Madame Maggie Nagel

Ministre de la Culture

4, bd F-D Roosevelt

L-2450 Luxembourg

Vos réf.: /
Nos réf.: 4308 / 2014
Responsable : JR

Madame la Ministre,

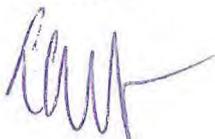
Conformément à la loi du 18 juillet 1983 concernant la conservation et la protection des sites et monuments nationaux, la Commune de Kayl demande le classement des immeubles bâtis suivants, sis commune de Kayl, section A de Kayl :

3507/7402 Monument national des mineurs**3513/7406 Grotte Léiffrächen**

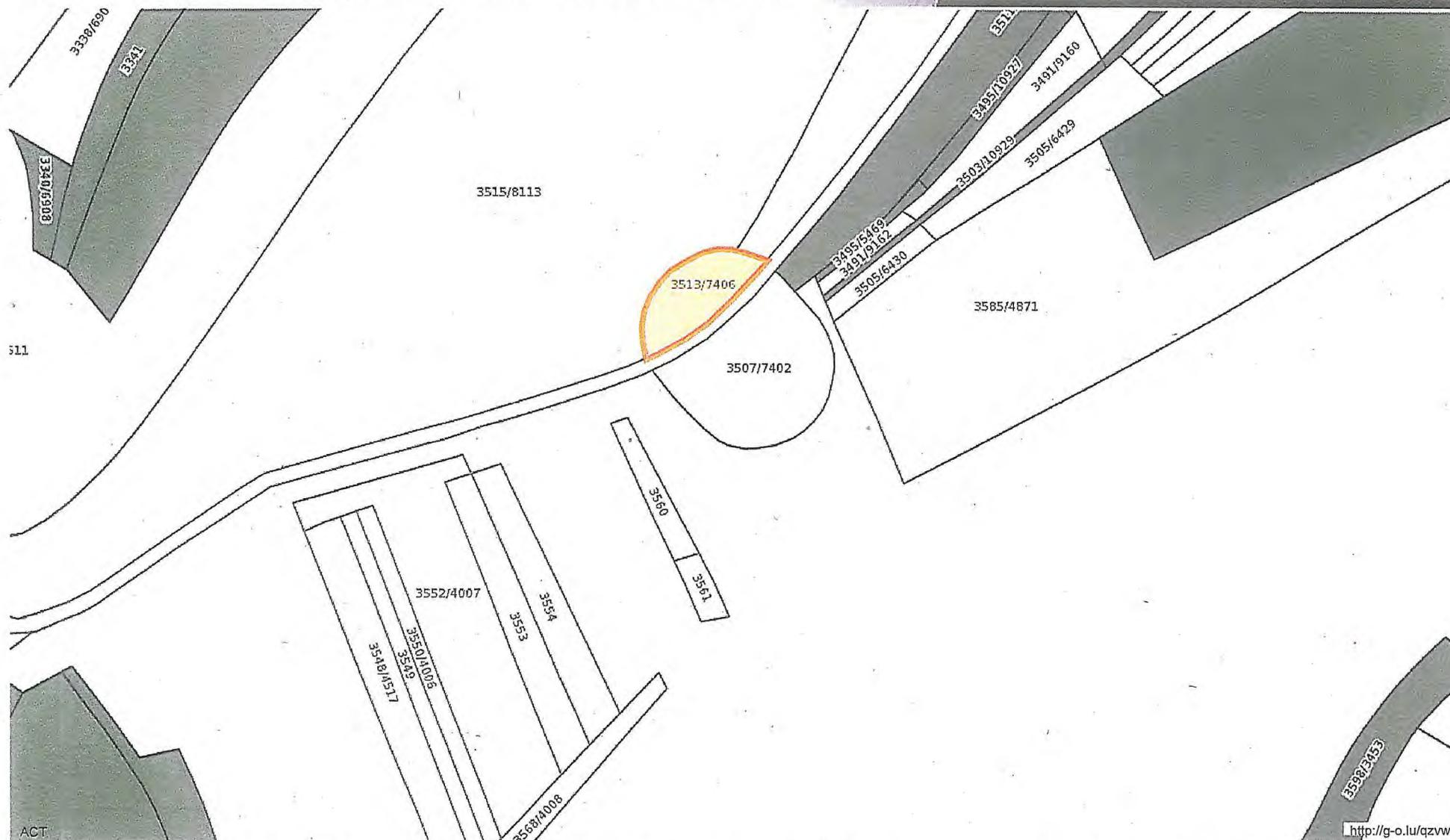
Les deux immeubles sis près de sites miniers à Kayl présentent sans conteste l'intérêt historique, artistique et esthétique exigé par l'article 1^{er} de la loi citée.

La Commune de Kayl se tient à votre entière disposition pour toute question supplémentaire (Tél. : 56 66 66-310 Nadine Braconnier – secrétaire communale).

Veillez agréer, Madame la Ministre, l'expression de nos salutations distinguées.

John Lorent
bourgmestreNadine Braconnier
secrétaire

Kayl-site monument des mineurs et Léiffrächen

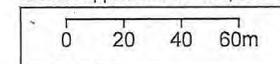


www.geoportal.lu est un portail d'accès aux informations géolocalisées, données et services qui sont mis à disposition par les administrations publiques luxembourgeoises.

Responsabilité: Malgré la grande attention qu'elles portent à la justesse des informations diffusées sur ce site, les autorités ne peuvent endosser aucune responsabilité quant à la fidélité, à l'exactitude, à l'actualité, à la fiabilité et à l'intégralité de ces informations. Information dépourvue de foi publique.

Droits d'auteur: Administration du Cadastre et de la Topographie. http://wiki.geoportal.lu/doku.php?id=fr:mcg_1

Echelle approximative 1: 2,500



<http://g-o.lu/qzvw4>



LE GOUVERNEMENT
du Grand-Duché de Luxembourg

Publicité



Foncière

[Accueil](#) | [Recherche parcelles](#) | [Liste parcelles](#) | [Détail parcelle](#)

Publicité Foncière

Détail de la parcelle

Commune :	KAYL	Lieu-dit :	LIEFFRAECHEN
Section :	A de KAYL	Revenu bâti :	0
N° principal :	3513	Revenu non bâti :	0.34
N° suppl. :	7406	Dernier mesurage :	73
Contenance :	0ha 16a 86ca	Statut :	effectif

[Provenance](#)
[Provenance](#)
[Navigation](#)
[Raccourcis](#)
[Détail de la parcelle](#)
[Zones parcellaires](#)
[Droit de propriété](#)

Zones parcellaires

Nature	Classe	Contenance	Rev. non bâti	Rev. bâti	Description
vaine	1	0ha 16a 86ca	0.34	0	

[Plan cadastral](#)
[Localisation parcelle](#)
[Impression](#)
[Imprimer extrait cadastral](#)
[Commande autres](#)
[formulaires](#)

Droit de propriété

Détenteurs

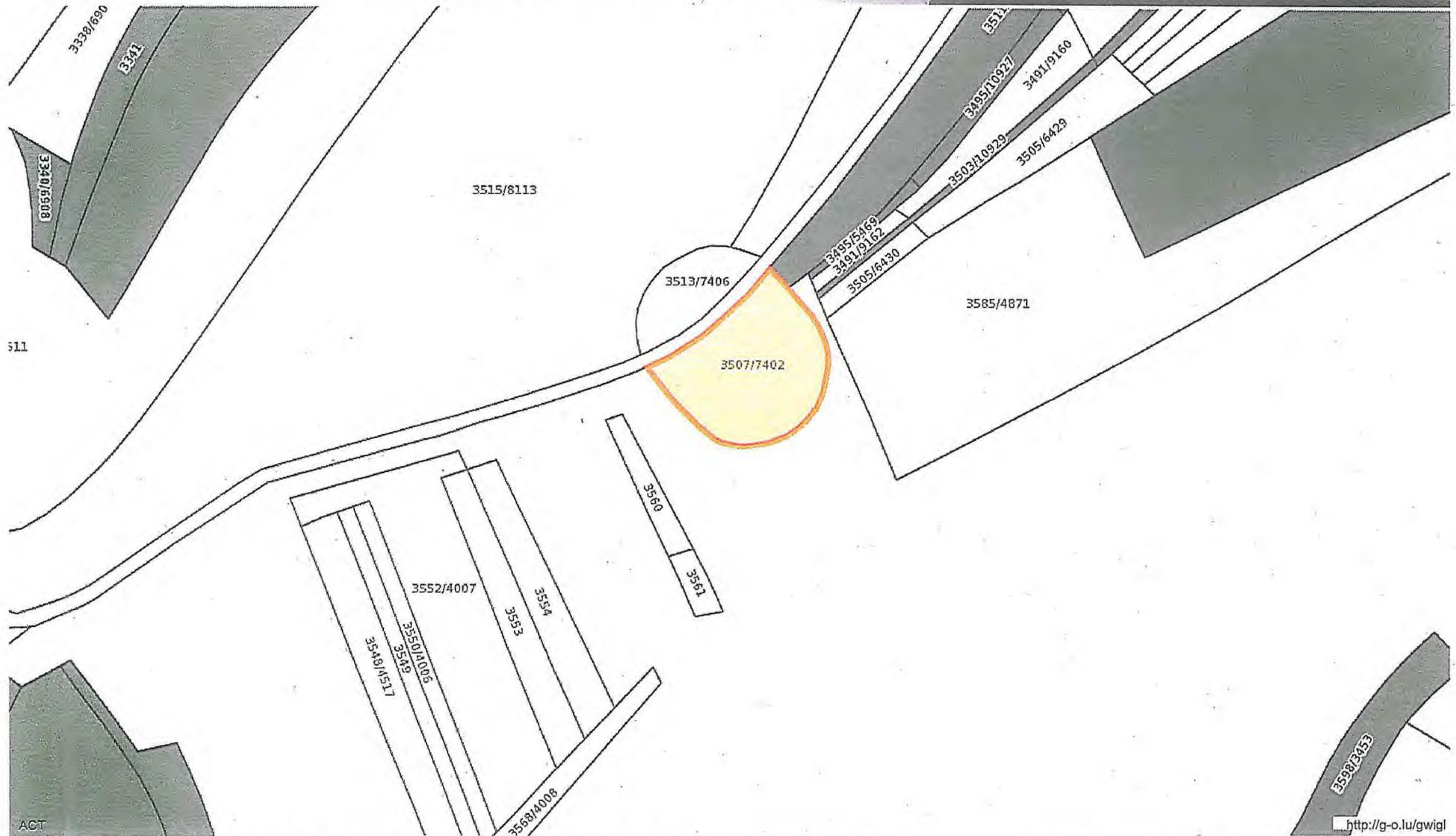
KAYL, LA COMMUNE (0000 5132 061)

Part

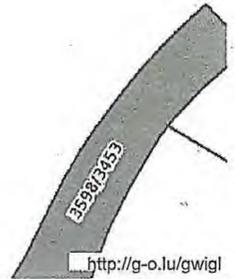
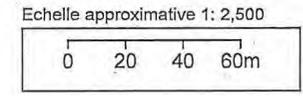
1/1

[Haut de page](#)

Kayl-site monument des mineurs et Léiffrächen



www.geoportal.lu est un portail d'accès aux informations géolocalisées, données et services qui sont mis à disposition par les administrations publiques luxembourgeoises.
Responsabilité: Malgré la grande attention qu'elles portent à la justesse des informations diffusées sur ce site, les autorités ne peuvent endosser aucune responsabilité quant à la fidélité, à l'exactitude, à l'actualité, à la fiabilité et à l'intégralité de ces informations. Information dépourvue de foi publique.
Droits d'auteur: Administration du Cadastre et de la Topographie. http://wiki.geoportal.lu/doku.php?id=fr:mcg_1



<http://g-o.lu/gwgl>

LE GOUVERNEMENT
du Grand-Duché de Luxembourg

Publicité



Foncière

[Accueil](#) | [Recherche parcelles](#) | [Liste parcelles](#) | [Détail parcelle](#)

Publicité Foncière

Détail de la parcelle

Commune :	KAYL	Lieu-dit :	LIEFFRAECHEN
Section :	A de KAYL	Revenu bâti :	0
N° principal :	3507	Revenu non bâti :	0.78
N° suppl. :	7402	Dernier mesurage :	73
Contenance :	0ha 39a 00ca	Statut :	effectif

[Provenance](#)
[Navigation](#)
[Raccourcis](#)
[Détail de la parcelle](#)
[Zones parcellaires](#)
[Droit de propriété](#)

Zones parcellaires

Nature	Classe	Contenance	Rev. non bâti	Rev. bâti	Description
vaine	1	0ha 39a 00ca	0.78	0	

[Plan cadastral](#)
[Localisation parcelle](#)
[Impression](#)
[Imprimer extrait cadastral](#)
[Commande autres](#)
[formulaires](#)

Droit de propriété

Détenteurs

KAYL, LA COMMUNE (0000 5132 061)

Part

1/1

Haut de page

KÄLTERTUNG



Léiffrächen und Bergarbeiterdenkmal «Léiffrächen» et monument des mineurs



Léiffrächen

Im Jahre 1253 fand ein Schmiedemeister namens Peping aus Kayl in einem hohen Baumstamm eine etwa 20 cm große Holzstatue der Muttergottes. Niemand wusste, wie sie dorthin kam. Peping ließ sie eine Nische in den Felsen und stellte die Statue hinein. Sein Sohn baute ein Eisengitter davor und so entstand eine Pilgerstätte. Zuerst kamen Bauern, Arbeiter und Tagelöhner aus Kayl, später auch Bergarbeiter aus der Umgebung. 1876 war die Felsnische ganz verwittert und man baute eine kleine Kapelle, die aber 1901 mit dem der hölzernen Statue vertauschte. Eine neue Terrassenstufe wurde ایجاد. Sie wurde bereits 1915 durch eine steinernen Stufen ersetzt, die in Anwesenheit von 4000 Pilgern geweiht wurde. 1906 baute man eine große Grotte aus Marmorblöcken in Form eines Grabens an. Eine Kanne und eine zur Arche führende Treppe aus Stein kamen 1921 hinzu, eine neue Statue aus Eisenholz ersetzte die alte. Während der Kriegsjahre organisierten viele Menschen zum Bitten zur Leiffrächen, so dass die deutschen Besatzer Wallfahrten privater Gruppen verboten. Nach dem Krieg errichteten die Vorkämpfer (1948) und der Altar (1963), die während der Gottesdienstveranstaltungen wurden.

À l'automne de l'année 1253, un forgeron des forges d'opère Peping trouva dans un arbre le sainte statue, d'une hauteur d'environ 20 cm. Personne ne savait d'où elle venait et elle fut placée dans une niche taillée dans la roche. Son fils y fit un grilles de fer et ainsi fut créée la statue. Ses fils et ses petits-fils y allaient pèleriner, ainsi que d'autres habitants de la région. D'abord ce furent des paysans, des ouvriers et des journaliers de Kayl, puis tard les mineurs. Au printemps 1876, la statue de bois était complètement détrempée et on la remplaça par une statue de pierre. Une petite chapelle fut construite devant la statue et en 1901, elle fut remplacée par une statue de marbre. En 1906, on construisit une grande grotte en forme de fosse, faite de blocs de marbre. Une canne et une arche menant à la statue furent ajoutées en 1921. Une nouvelle statue en fer fut installée. Pendant la guerre, les allemands ont interdit les pèlerinages privés. Après la guerre, les pionniers (1948) et l'autel (1963) ont été érigés pendant les célébrations.

Wallfahrten Pèlerinages



Bei den jährlichen Wallfahrten besuchen mehrere Menschen zur Leiffrächen. Zur 200-Jahrfeier im Jahr 1953 kamen zwischen 12.000 und 15.000 Gläubige.
Lors des pèlerinages annuels, plusieurs milliers de personnes visitent la Leiffrächen. À l'occasion de la 200^e fête de l'indépendance, en 1953, entre 12.000 et 15.000 personnes ont participé.



Die Kapelle (oben rechts) wurde 1901 abgebaut und durch eine Pilgerstätte (oben links) ersetzt. Auf einer Treppe (unten) führt der Grotte während der Pilgerfahrt und die Grundstein der Leiffrächen wurde.
La chapelle (en haut à droite) fut démolie en 1901 et fut remplacée par une statue (en haut à gauche) pendant le pèlerinage. Les marches (en bas) mènent à la grotte pendant le pèlerinage et la pierre de base de la Leiffrächen fut posée.

Statue



Rund um die Marmorstatue sind kleine Täfelchen angebracht, auf denen Bittschriften der Bergarbeiter lauschten.
Autour de la statue de la Sainte Marie, de petits étiquettes sont accrochées qui contiennent les suppliques des mineurs.



Die 42 m hohe Steinbohrstation umschließt ein Kreuz und eine Glocke.
La tour de forage en pierre de 42 m de hauteur entoure un crucifix et une cloche.



Das untere Ende der breiten Treppe zieren vier Steinreliefs des Märsers und Bittbauers Georges Phas du Kayl. Sie zeigen Szenen aus dem Leben der Bergleute.
Les quatre bas-reliefs situés à l'extrémité inférieure de la large escalier représentent le soldat et le charbonnier Georges Phas du Kayl. Ils illustrent des scènes de la vie des mineurs.

Nationales Bergarbeiterdenkmal Monument national des mineurs

Gründet dem Märschhaupten Leiffrächen steht ein Denkmal, das an die Grubenarbeiter erinnert, die ihr Leben bei der Arbeit verloren. Die Idee für ein solches Bauwerk geht auf das Jahr 1908 zurück. Die Gemeinde wollte damals ein Grundstück zur Verfügung und 1909-10 verarbeitete man eine Lotterie zur Finanzierung des Baus. Durch den Krieg kam es jedoch zu längeren Verzögerungen. Erst 1903 erfolgte die Grundsteinlegung, und zwei am Tag der 200-Jahr-Feier der Leiffrächen und der Krönung Mariens unter dem Titel Notre Dame des Mineurs. 1907 wurde der Bau mit der Hilfe der Bergmannsgesellschaft, die in dem 42 m hohen Steinbohrungsröhren abgeschlossen. Seit dem 14. März 1917 darf sich die gesamte Anlage während Bergarbeiterveranstaltungen nutzen. Eine Bronzestatue der Kayler Firma Messard, die an der Erkerungsstufe angebracht ist, trägt die Inschrift Monument National des Mineurs. Seit 1963 finden dort nicht nur die jährlichen nationalen Erinnerungstreffen der Bergleute statt, sondern auch der internationale Bergarbeiterkongress.

En face de la chapelle de la Sainte Marie se trouve un monument en mémoire des mineurs qui ont donné leur vie pendant le travail. L'idée de ce monument remonte à l'année 1908. La commune voulait à ce moment un terrain à disposition et 1909-10, elle a organisé une loterie pour financer la construction de ce monument. À cause de la guerre, il y a eu de longues retards. Ce n'est qu'en 1903 que la pose de la première pierre a eu lieu. Le 14 mars 1917, à l'occasion de la fête de la Sainte Marie et de la 200^e fête de l'indépendance, le monument a été inauguré. Depuis ce jour, le monument est ouvert aux manifestations des mineurs. Une statue en bronze de la firme Messard, située au-dessus de l'escalier, porte l'inscription Monument National des Mineurs. Depuis 1963, ce lieu n'est pas seulement le site des manifestations nationales des mineurs, mais aussi celui du congrès international des mineurs.

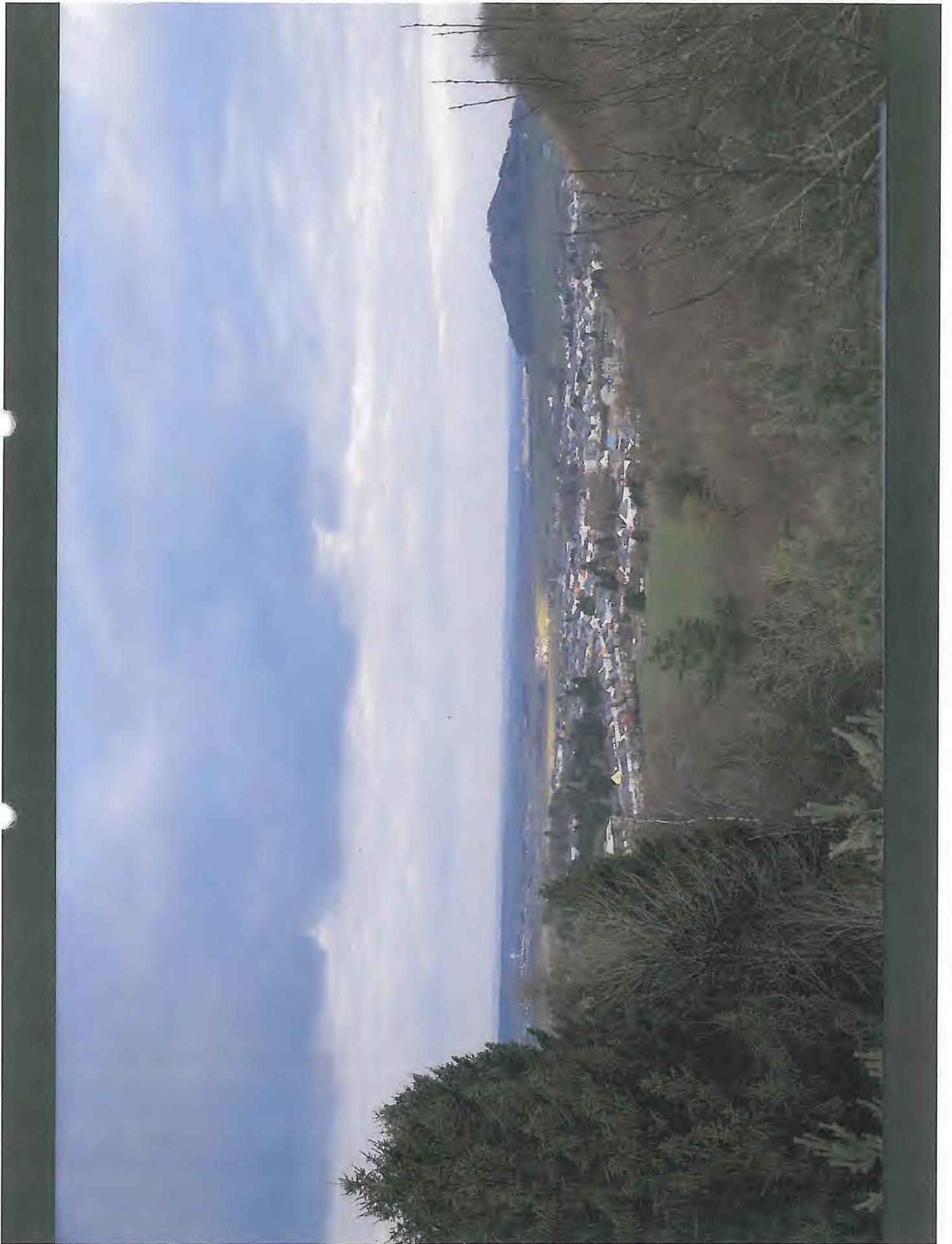


Auf dem Erkerhof oberhalb der Treppe stehen im Halbrund 24 Gedenktafeln mit den Namen von fast 1500 toten unglücklichen Bergleuten aus der Leiffrächen.
Sur le mur d'encadrement, au-dessus de l'escalier, se trouvent 24 plaques commémoratives portant les noms de près de 1500 malheureux mineurs morts à la Leiffrächen.

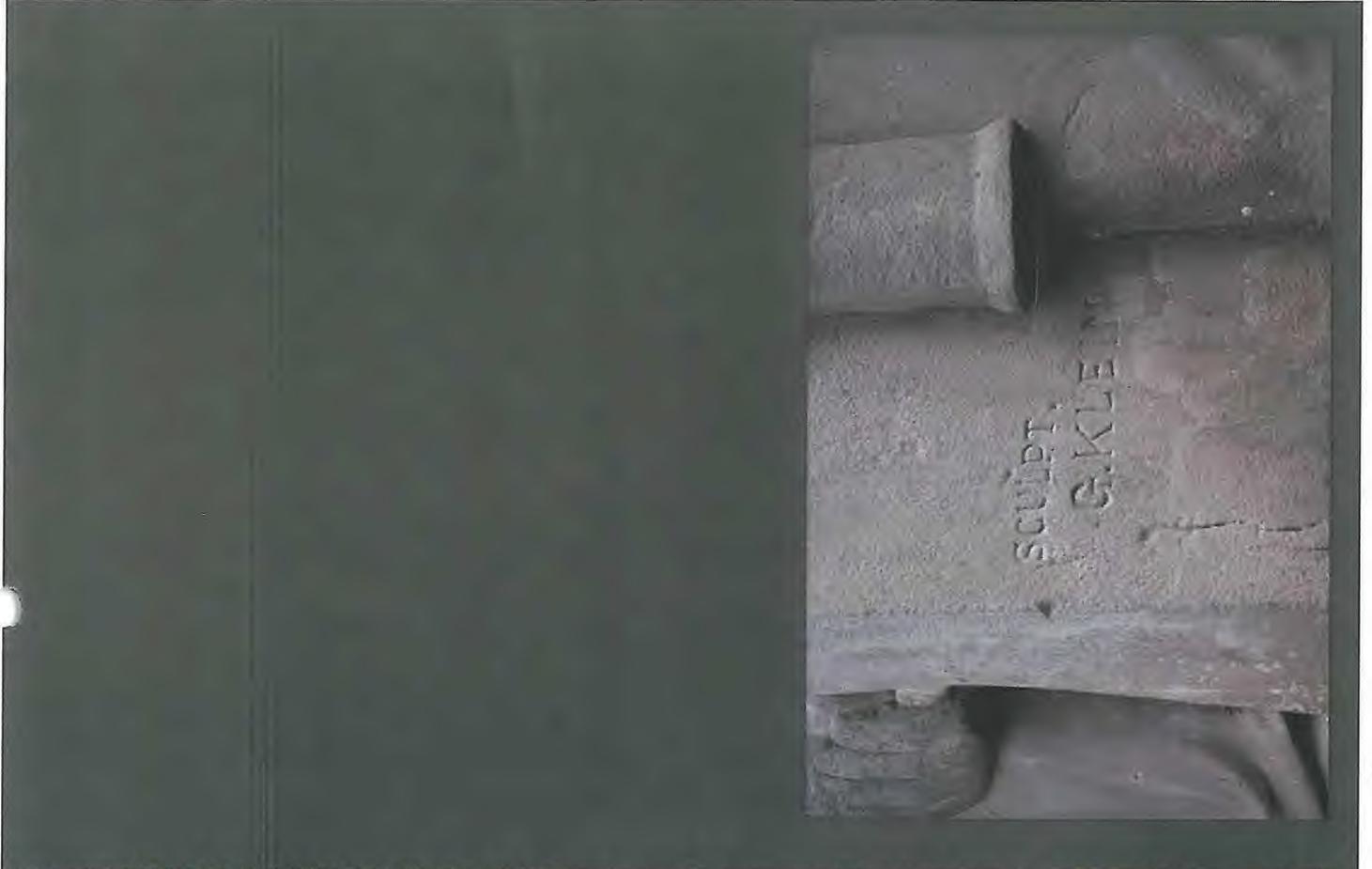


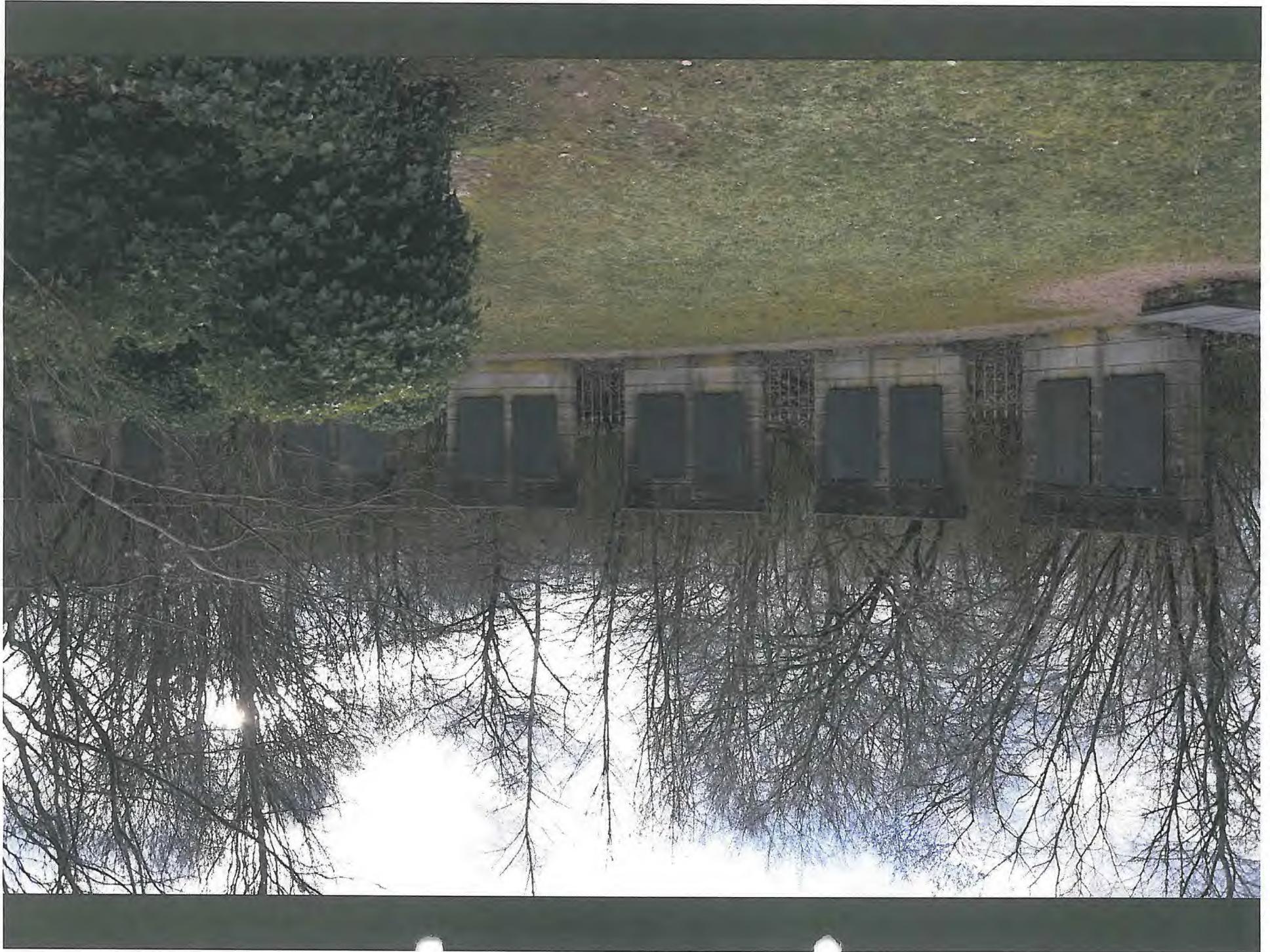
Eine Gedenktafel gibt Aufschluss über das Jahr der Stillelegung der Leiffrächen und die Zahl der Bergleute, die an diesem Ort gestorben sind.
Une plaque commémorative donne des détails sur l'année de la démolition de la Leiffrächen et le nombre de mineurs qui ont péri à cet endroit.

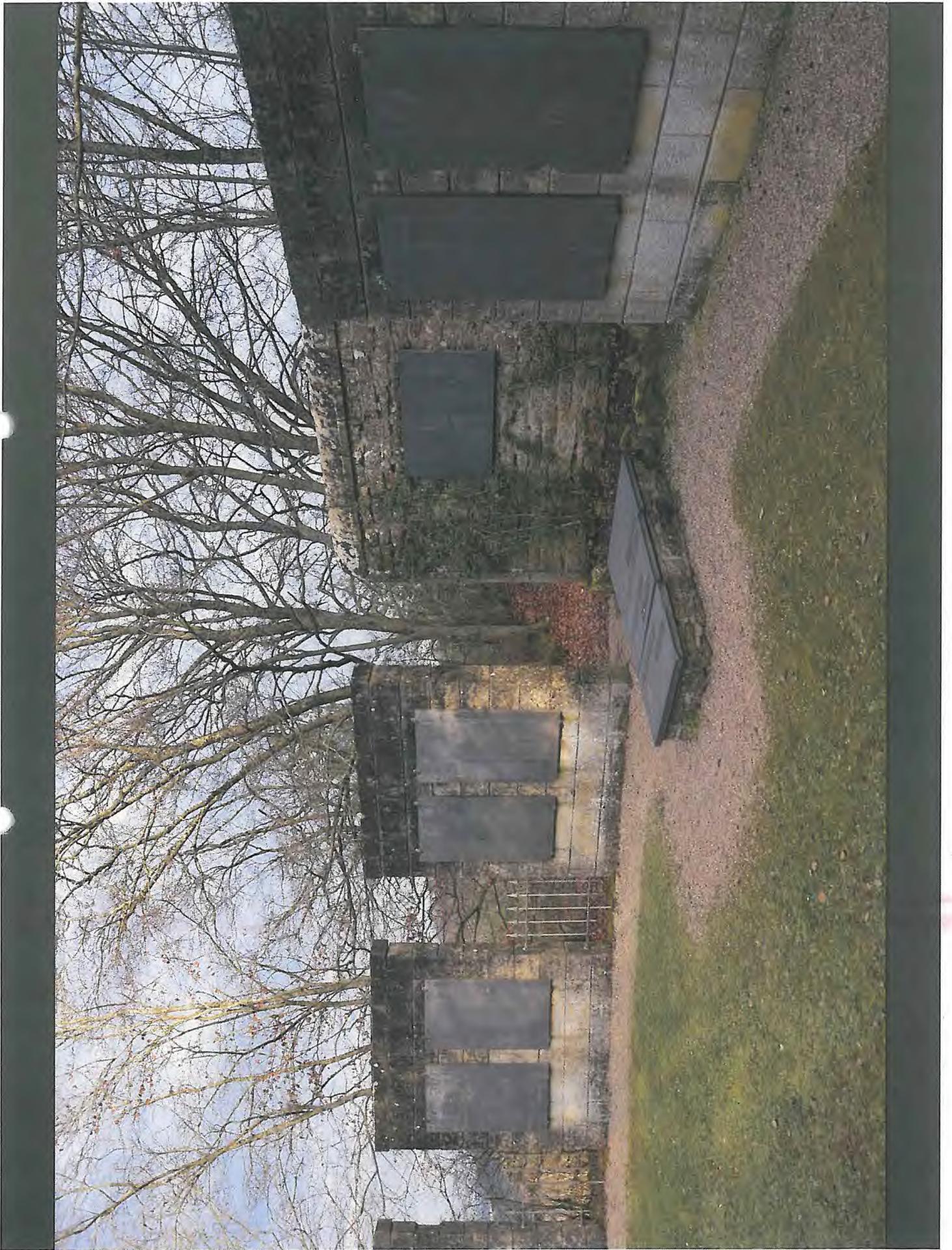






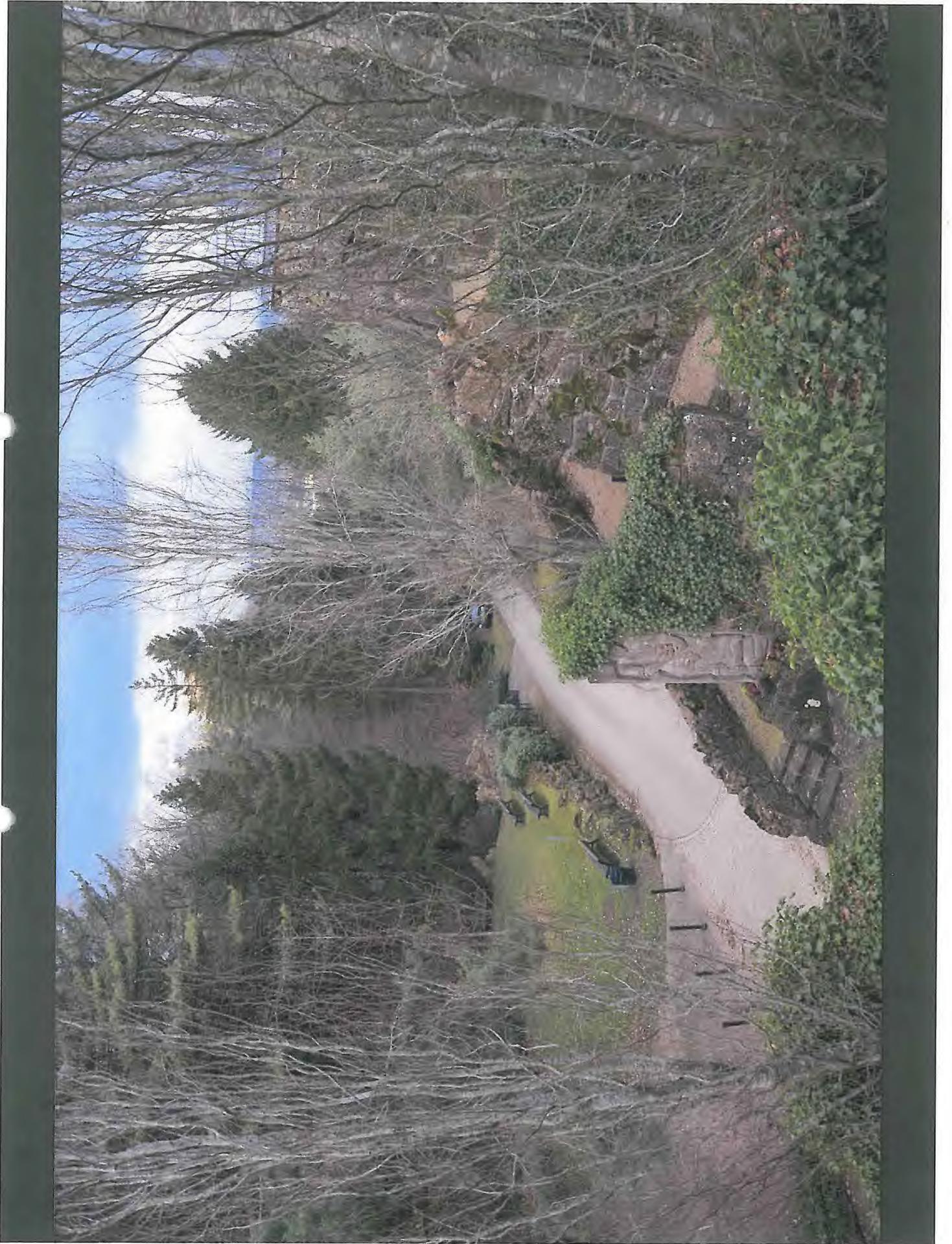


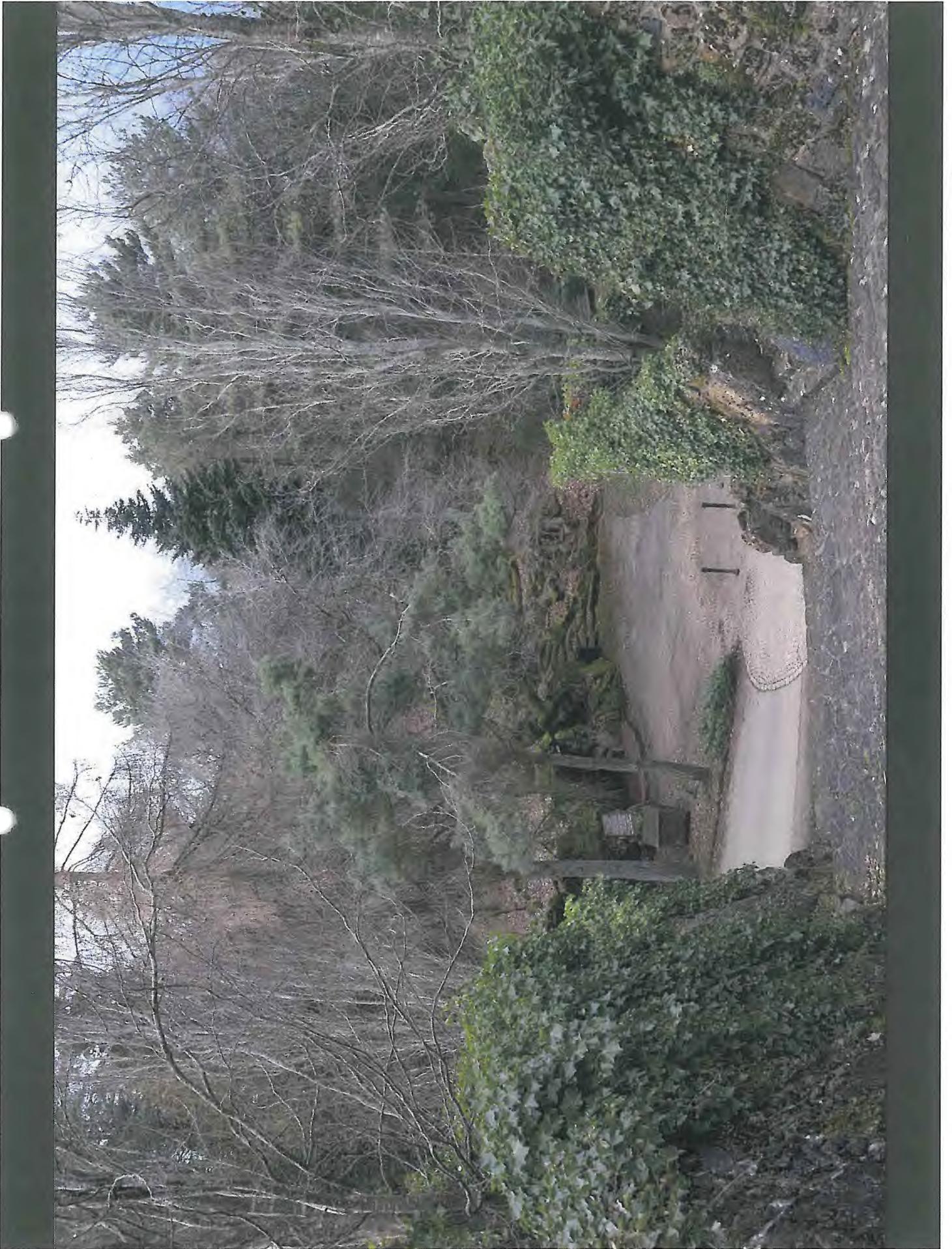


















1753: L'OUVRIER PEPIN DECOUVRE UNE
STATUE DE LA VIERGE, DRAPEE.
LES PAROISSIENS DE KAVI
L'APPELLENT DU JOLI NOM DE
LE' FFRACHEN.

1901: DETRUITE PAR UN INCENDIE
L'IMAGE MIRACULEUSE FUT
REPRODUITE PLUS TARD EN PIERRE.
PROGRESSIVEMENT SACCAGEE ELLE FUT

1937: REMPLACEE PAR UNE STATUE DE LA
CONSOLATRICE DES AFFLIGES
REJETUE DES ORNEMENTS
TRADITIONNELS, TOUT EN BOIS.
RICHE EN FAITS MIRACULEUX ELLE FUT

1953: COURONNEE AU NOM DE PIE XII
SOUS LE VOCABLE:
NOTRE DAME DES MINEURS.

